

WWW.ADINOEL.COM

Adinoél Sebastião /// Inglês – Tradução Livre 3/2012

Anotações

O texto que segue fala sobre o que está acontecendo no Brasil. Para estar preparado para uma prova de língua estrangeira é preciso estar “antenado” com o que está acontecendo no Brasil e no mundo. Informe-se: telejornais, jornais, revistas, internet.

Na tradução livre abaixo eu não me preocupei com a correção do texto em Português. A preocupação foi apenas compreender o texto. Mesmo assim, eu coloquei algo sobre o hífen de acordo com as novas regras ortográficas.

Texto

The Americas

The Brazilian model

Dilma Rousseff, president of Brazil, argues that her country’s policies have lessons for the wider world

The world is changing fast. We are experiencing an inflexion in the global distribution of wealth, with a number of countries emerging as new centres of economic and social development. Brazil is one of these new centres. It will become the world’s fourth-largest economy by 2030, behind China, America and India. More important, in the past eight years we have lifted over 40m Brazilians—almost the size of Spain’s population—out of poverty and into the middle classes, with access to health, education, credit and formal employment.

We are also living in a period of crisis for the advanced economies. Debt accumulation is no substitute for rising wages, and market self-regulation is no substitute for government regulation. The rich world is now searching for a more balanced economic model and there are some common policies that we should all pursue in 2012 to build sustainable and inclusive democracies.

First, we should build a more balanced relationship between the state and the market. Governments should allow markets to do what they do best: innovate and increase productivity. But governments should also work to avoid the instability and income inequality that result from unregulated markets.

Second, we should all adopt pro-growth policies. Rather than losing energy in currency and trade wars, we should focus on expanding our own economies and rebalancing trade flows. This would allow a fast recovery in advanced economies and continued development in emerging economies.

Third, we should all strive to raise wages in line with productivity, so that the recovery benefits the middle classes in rich economies and allows hundreds of millions of people to get out of poverty in developing ones. The market alone does not improve income distribution. Government action is needed.

And we should all move to a more environmentally sustainable economic model. The world needs to adapt its pattern of production and consumption to reduce carbon emissions, while adding billions of new consumers to the market. Rather than being a cost, this can open new opportunities for investment and employment within countries, as well as more co-operation between them.

The Rio+20 global conference in June 2012 will be an opportunity for world leaders to discuss our common challenges in the 21st century. Brazil and other developing countries have much to say and propose in terms of green and inclusive development.

WWW.ADINOEL.COM

Adinoél Sebastião /// Inglês – Tradução Livre 3/2012

Together with our South American neighbours, we have come a long way from a past plagued by slavery and the predatory exploitation of the land and its indigenous inhabitants. The colonial heritage left deep social scars and inequities. The recent improvement in Brazilian living standards and income distribution has been the result of a political decision to benefit poorer families. The maintenance of stable macroeconomic policies and the expansion in our social-protection programmes have started a virtuous circle of development led by the domestic market.

The Brazilian model has proved to be self-reinforcing. Bigger government transfers to the poor have expanded consumption and created new opportunities for investment. Financial incentives for private investment and increased public investment have raised Brazil's output capacity and productivity, so that the economy can grow faster without excessive inflation. And the government's labour policies, especially our minimum wage, have guaranteed that the productivity gains get transmitted to wages, the source of the growth of the middle class. Today Brazil's fast-growing consumer market supports self-sustained economic development not just in Brazil but throughout our region.

The expansion of Brazil's middle class has also involved actively incorporating those historically excluded from development. The government's policies are markedly pro-women. They also seek to eliminate child labour and school evasion. They are protective of the elderly and counter racial discrimination with the help of affirmative action.

A bigger say in the world

We see the future in the deepening of our national project based on growth with inclusion and sustainability, and in linking it with the destiny of our South and Latin American friends. We are fortunate to live in a low-conflict area of the world, irreversibly nuclear-weapons-free, and extremely promising in terms of its energy, mineral, industrial and food-production potential. We believe in broad-based regional integration, and in similar relations with the wider world.

Governance structures need to change accordingly, to reflect the world as it is today, in particular the UN Security Council, the IMF and the World Bank. Developing countries need to have their voices heard, and their concerns and contributions taken into account.

Tradução Livre

The Americas

The Brazilian model

Dilma Rousseff, president of Brazil, argues that her country's policies have lessons for the wider world

As Américas

O modelo brasileiro

Dilma Rousseff, presidente do Brasil, argumenta que suas políticas para o país têm lições para todo o mundo

The world is changing fast. We are experiencing an inflexion in the global distribution of **wealth**, with a number of countries emerging as new centres of economic and social development. Brazil is one of these new centres. It will become the world's fourth-largest economy by 2030, behind China, America and India. More important, in the past eight years we have lifted over 40m Brazilians—almost the size of Spain's population—out of poverty and into the middle classes, with access to health, education, credit and formal employment.

*O mundo está mudando rápido. Nós estamos experimentando uma inflexão^(mudança de direção) na distribuição global da **riqueza**, com um número de países emergindo como novos centros de desenvolvimento econômico e social. O Brasil é um desses novos centros. Ele tornar-se-á a quarta maior economia do mundo em 2030, atrás da China, Estados Unidos e Índia. Mais importante, nos últimos oito anos nós retiramos 40 milhões de brasileiros – quase o tamanho da população da Espanha – da pobreza e os colocamos na classe média, com acesso a saúde, educação, crédito e emprego formal.*

We are also living in a period of crisis for the advanced economies. Debt accumulation is no substitute for rising wages, and market self-regulation is no substitute for government regulation. The rich world is now searching for a more **balanced** economic model and there are some common policies that we should all **pursue** in 2012 to build sustainable and inclusive democracies.

Nós estamos vivendo um período de crise para as economias avançadas. Acumulações de débitos não é substituto para aumento de salários, e autorregulamentação não é substituto para regulamentação do governo. O mundo rico está agora procurando por um modelo econômico mais balanceado e há algumas políticas comuns que nós deveríamos todos **perseguir** em 2012 para construir democracias sustentáveis e inclusivas.*

**Quando o prefixo termina por vogal e a outra palavra começar por “r” ou “s”, dobram-se essas letras.*

First, we should build a more balanced relationship between the state and the market. Governments should allow markets to do what they do best: innovate and increase productivity. But governments should also work to **avoid** the instability and income inequality that result from unregulated markets.

*Primeiro, nós deveríamos construir um relacionamento mais balanceado entre o estado e o Mercado. Os governos deveriam permitir que os mercados fizessem o que eles fazem melhor: inovação e aumento de produtividade. Mas os governos deveriam também trabalhar para **evitar** a instabilidade e rendimentos desiguais que resultam de mercados não regulados.*

Second, we should all adopt pro-growth policies. **Rather than** losing energy in currency and trade wars, we should focus on expanding our own economies and rebalancing trade flows. This would allow a fast recovery in advanced economies and continued development in emerging economies.

Segundo, nós todos deveríamos adotar políticas pró-crescimento. **Em vez de** perder energia na moeda corrente e guerras comerciais, nós deveríamos focar sobre expandir nossas próprias economias e reequilibrar** os fluxos de comércio. Isso deveria permitir uma recuperação rápida nas economias avançadas e continuado desenvolvimento nas economias emergentes.*

**Usa-se o hífen com os prefixos: ex, sem, além, aquém, recém, pós, pré, pró e vice.*

*** Com os prefixos “re” e “pre”, não se usa hífen, mesmo diante de palavras iniciadas por “e”.*

Third, we should all **strive** (=esforçar-se, lutar) to raise wages in line with productivity, **so that** the recovery benefits the middle classes in rich economies and allows hundreds of millions of people to get out of poverty in developing ones. The market alone does not **improve** income distribution. Government action is needed.

*Terceiro, nós todos deveríamos **nos esforçar** para aumentar o nível dos salários com produtividade, **de modo que** recupere os benefícios da classe média nas economias ricas e permita que centenas de milhões de pessoas saiam da pobreza nas (economias) em desenvolvimento. O mercado sozinho não **melhora** a distribuição de renda.*

And we should all move to a more environmentally sustainable economic model. The world needs to adapt its **pattern** of production and consumption to reduce carbon emissions, while adding billions of new consumers to the market. Rather than being a cost, this can open new opportunities for investment and employment within countries, as well as more co-operation between them.

*E nós todos deveríamos nos mover para um modelo econômico mais ambientalmente sustentável. O mundo necessita adaptar seu **padrão** de produção e consumo para reduzir as emissões de carbono, enquanto adiciona bilhões de novos consumidores no mercado. Em vez de ser um custo, isso pode abrir novas oportunidades para investimento e emprego dentro dos países, bem como mais cooperação* entre eles.*

**O prefixo “co” junta-se com o segundo elemento. Quando o segundo elemento começa com “h”, corta-se o “h”. Quando o segundo elemento começa por “r” ou “s”, dobram-se essas letras.*

The Rio+20 global conference in June 2012 will be an opportunity for world leaders to discuss our common challenges in the 21st century. Brazil and other developing countries have much to say and propose in terms of green and inclusive development.

A conferência global Rio +20 em junho de 2012 será uma oportunidade para os líderes mundiais discutirem nossos desafios comuns para o século 21. O Brasil e outros países em desenvolvimento têm muito a dizer e propor em termos de desenvolvimento verde e inclusivo.

Together with our South American neighbours, we have come a long way from a past plagued by slavery and the predatory exploitation of the land and its indigenous inhabitants. The colonial heritage left **deep social scars** and inequities. The recent improvement in Brazilian living standards and income distribution has been the result of a political decision to benefit poorer families. The maintenance of stable macroeconomic policies and the expansion in our social-protection programmes have started a virtuous circle of development led by the domestic market.

*Juntos com nossos vizinhos da América do Sul, nós chegamos de um longo caminho de um passado contaminado pela escravidão e pela exploração predatória da terra e dos seus habitantes indígenas. A herança colonial deixou **profundas cicatrizes sociais** e desigualdades. A recente melhora do Brasil nos padrões de vida e distribuição de renda tem sido resultado de uma decisão política para beneficiar famílias mais pobres. A manutenção de políticas macroeconômicas estáveis e a expansão nossos de programas e proteção social começaram um virtuoso ciclo de desenvolvimento conduzido pelo mercado doméstico.*

The Brazilian model has proved to be self-reinforcing. Bigger government transfers to the poor have expanded consumption and created new opportunities for investment. Financial incentives for private investment and increased public investment have raised Brazil’s **output** capacity and productivity, so that the economy can grow faster without excessive inflation. And the government’s labour policies, especially our minimum wage, have guaranteed that the productivity gains get transmitted to wages, the source of the growth of the middle class. Today Brazil’s fast-growing consumer market supports self-sustained economic development not just in Brazil but throughout our region.

O modelo brasileiro provou ser autossustentável. Maiores transferências do governo para os pobres expandiram o consumo e criaram novas oportunidades de investimento. Incentivos financeiros para*

WWW.ADINOEL.COM

Adinoél Sebastião /// Inglês – Tradução Livre 3/2012

investimento privado e aumento do investimento público aumentaram a capacidade de produção e produtividade, a fim de que a economia possa crescer mais rápido sem inflação excessiva. E as políticas trabalhistas do governo, especialmente nosso salário mínimo, garantiram que os ganhos de produtividade fossem transmitidos para os salários, a fonte do crescimento da classe média. Hoje o rápido crescimento do mercado de consumo do Brasil suporta um desenvolvimento autossustentável não somente no Brasil, mas em toda nossa região.*

**Quando o prefixo termina por vogal e a outra palavra começar por “r” ou “s”, dobram-se essas letras.*

The expansion of Brazil’s middle class has also involved actively incorporating those historically excluded from development. The government’s policies are markedly pro-women. They also seek to eliminate child labour and school evasion. They are protective of the elderly and counter racial discrimination with the help of affirmative action.

A expansão da classe média do Brasil tem também envolvido ativamente incorporando aqueles historicamente excluídos do desenvolvimento. As políticas do governo são marcadamente pró-mulher. Elas estão procurando eliminar o trabalho infantil e a evasão escolar. Elas estão protegendo os idosos e contrapondo a discriminação racial com a ajuda de ações de afirmação.*

**Usa-se o hífen com os prefixos: ex, sem, além, aquém, recém, pós, pré, pró e vice.*

A bigger say in the world

Uma grande fala para o mundo

We see the future in the deepening of our national project based on growth with inclusion and sustainability, and in linking it with the destiny of our South and Latin American friends. We are fortunate to live in a low-conflict area of the world, irreversibly nuclear-weapons-free, and extremely promising in terms of its energy, mineral, industrial and food-production potential. We believe in broad-based regional integration, and in similar relations with the wider world.

Nós vemos o futuro no aprofundamento de nosso projeto nacional baseado sobre o crescimento com inclusão e sustentabilidade, e na ligação dele com o destino de nossos amigos sul-americanos e latino-americanos. Nós somos afortunados por viver em uma área de baixo conflito do mundo, irreversivelmente livres de armas nucleares, e extremamente promissores em termos de sua energia, mineral, industrial e potencial de produção de alimentos. Nós acreditamos em larga integração regional, e em relações similares com todo o mundo.*

**Segundo o Vocabulário Ortográfica da Língua Portuguesa não existe a palavra “sulamericano”.*

Governance structures need to change accordingly, to reflect the world as it is today, in particular the UN Security Council, the IMF and the World Bank. Developing countries need to have their voices heard, and their concerns and contributions taken into account.

Estruturas de governo precisam mudar adequadamente, para refletir o mundo como ele é hoje, em particular o Conselho de Segurança da ONU, o FMI e o Banco Mundial. Os países em desenvolvimento necessitam tem suas vozes ouvidas, e seus interesses e contribuições levados em conta.